

◎債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の二の交換公文

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極

平成	元年	三月二十七日	キングストンで
平成	元年	三月二十七日	効力発生
平成	元年	五月十六日	告示

(外務省告示第二二〇号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文	一〇九三
日本側書簡	一〇九三
1 債務救済措置	一〇九三
2 繰延債務の額	一〇九三
3 債務繰延べの条件	一〇九四
付表 繰延債務の内訳	一〇九六
ジャマイカ側書簡	一〇九七
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文	一〇九八
日本側書簡	一〇九八
1 債務救済措置	一〇九八
2 繰延債務の額	一〇九八
ジャマイカとの二の債務救済措置取極	一〇九一

3 債務繰延べの条件.....	一〇九九
-----------------	------

付表 繰延債務の内訳.....	一一〇一
-----------------	------

ジャマイカ側書簡.....	一一〇二
---------------	------

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十八年十月二十四日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金以下「基金」という。により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ政府が基金に対して負っている次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来するか又は到来した債務であって、過去に繰り延べられなかつ

(Japanese Note)

Kingston, March 27, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 24 October, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of Jamaica to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989, both dates inclusive; and

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

たものの元本及び利子

- (b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に従って繰り延べられた債務であつて、千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するか又は到来したものの元本
- (2) 繰延債務の総額は、三億七百五十二万六千四百七十七円（三〇七、五二六、一四七円）になる。

- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府とジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1) (a)にいう債務の各々は、千九百九十四年八月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 2 (1) (b)にいう債務の各々は、千九百九十四年八月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (3) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済

(b) The principal of the debts, falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on 22 January, 1985 and 5 September, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be three hundred seven million five hundred twenty-six thousand one hundred and forty-seven yen (#307,526,147).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Jamaica and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 31 August, 1994.

(2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 31 August, 1994.

(3) The rate of interest on the Rescheduled

期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。

本官は、貴官が、前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

臨時代理大使 川岸 登

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・ミルナー殿

Debts will be four point three per cent (4.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

The Honourable Harold W. Milner, O.J.
Financial Secretary
Ministry of Finance and the Public Service
Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

一〇九六

付表

繰延債務
の内訳

債務の内訳	当初の弁済期日	額
1 千九百八十一年八月十四日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジャマイカ政府と基金との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間に弁済期限が到来するか又は到来した元本	千九百八十八年 十月 千日 千九百八十九年 四月 千日 千九百八十九年 十月 千日	五五、五五七、〇四六円 五五、五一五、〇〇〇円 五五、五一五、〇〇〇円
(2) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間に弁済期限が到来するか又は到来した利子	千九百八十八年 十月 千日 千九百八十九年 四月 千日 千九百八十九年 十月 千日	四三、七六九、一五〇円 四二、三五一、六二二円 四一、四〇一、四〇二円
2 千九百八十五年一月十一日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百八十九年 二月十五日 千九百八十九年 八月十五日	四、三八五、一五〇円 四、三七六、〇〇〇円
3 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百八十九年 六月三十日	四、六五三、七七八円
総計		三〇七、五二六、一四七円

List

Particulars of Debt	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 14 August, 1981.		
(1) The principal falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989	Oct. 20, 1988 Apr. 20, 1989 Oct. 20, 1989	55,557,046 55,515,000 55,515,000
(2) The interest falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989	Oct. 20, 1988 Apr. 20, 1989 Oct. 20, 1989	43,769,150 42,352,621 41,402,402
2. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 22 January, 1985	Feb. 15, 1989 Aug. 15, 1989	4,385,150 4,376,000
3. The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 5 September, 1988.	June 30, 1989	4,653,778
Total		307,526,147

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・ミルナー

日本国臨時代理大使 川岸 登殿

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(Jamaican Note)

Kingston, March 27, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Harold W. Milner
Financial Secretary
Ministry of Finance and
the Public Service

Mr. Noboru Kawagishi.
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府
とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十八年十月二十四日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ銀行が銀行に対して負っている次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来するか又は到来した債務であって、過去に繰り延べられなかったものの元本及び利子

(Japanese Note)

Kingston, March 27, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 24 October, 1988. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Bank of Jamaica to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) The principal and interest of the debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989, both dates inclusive; and

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

- (b) 債務救済措置に関し千九百八十五年一月二十二日及び千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に従って繰り延べられた債務であつて、千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するか又は到来したものの元本
- (2) 繰延債務の総額は、三億六千七百九十二万六千三百二十五円（三六七、九二六、三二五円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、ジャマイカ銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府とジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 2 (1) (a)にいう債務の各々は、千九百九十四年八月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 2 (1) (b)にいう債務の各々は、千九百九十四年八月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (3) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年六・七パーセントとする。

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(b) The principal of the debts falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989, both dates inclusive, which were rescheduled in accordance with the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on 22 January, 1985 and 5 September, 1988, concerning debt relief measures.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be three hundred sixty-seven million nine hundred twenty-six thousand three hundred and twenty-five yen (¥367,926,325).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the Bank of Jamaica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Bank of Jamaica and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 31 August, 1994.

(2) Each of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on 31 August, 1994.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be six point seven per cent (6.7%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List attached hereto.

本官は、貴官が、前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

臨時代理大使 川岸 登

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・ミルナー殿

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

The Honourable Harold W. Milner, O.J.
Financial Secretary
Ministry of Finance and the Public Service
Jamaica

付表
繰延債務
の内訳

付表		
債務の内訳	当初の弁済期日	額
1 千九百七十九年四月二十八日に締結されたジャマイカ銀行と銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間に弁済期限が到来するか又は到来した元本	千九百八十八年十一月 千日 千九百八十九年 五月 千日	二三五、〇〇〇、〇〇〇円 一〇九、三四九、一二五円
(2) 千九百八十八年六月一日から千九百八十九年十一月三十日までの間に弁済期限が到来するか又は到来した利子	千九百八十八年十一月 千日 千九百八十九年 五月 千日	八、八六〇、三三円 四、〇六六、八八八円
2 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百八十九年 二月十五日 千九百八十九年 八月十五日	二九、八七六、〇〇〇円 五四、八七六、〇〇〇円
3 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき元本	千九百八十九年 六月三十日	三五、八九八、〇〇〇円
総計		三六七、九六、三三五円

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

List		
Particulars of Debt	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Bank of Jamaica and the Bank concluded on 28 April, 1979.		
(1) The principal falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989	Nov. 20, 1988 May. 20, 1989	125,000,000 109,349,115
(2) The interest falling or having fallen due between 1 June, 1988 and 30 November, 1989	Nov. 20, 1988 May. 20, 1989	8,860,322 4,066,888
2. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 22 January, 1985	Feb. 15, 1989 Aug. 15, 1989	29,876,000 54,876,000
3. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on 5 September, 1988.	June 30, 1989	35,898,000
Total		367,926,325

(ジャマイカ側書簡)

(Jamaican Note)

Kingston, March 27, 1989

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Sir,
I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月二十七日にキングストンで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.
I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

大蔵・公共サービス省次官 ハロルド・W・シルナー

(Signed) Harold W. Wilner
Financial Secretary
Ministry of Finance and
the Public Service

日本国臨時代理大使 川岸 登殿

Mr. Noboru Kawagishi
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan

(参考)

この取極は、我が国に対するジャマイカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。